

刘献彪 主编

简明比较文学教程

杨周翰题



IO-03
10
~

B251/16

简明比较文学教程

刘献彪 主编

刘献彪 主编

文津出版社

江苏工业学院图书馆
藏书章

山东省哲学社会科学重点研究项目

特约顾问 乐黛云 赵瑞蕻

副主编 (以下按姓氏笔画为序)

编委	王岳	李骅	张承菊	林治广
	王岳	刘献彪	刘焕勤	李冰
	李骅	张挺	张承菊	肖旭
	林治广	姜悦亭	韩日新	
特约撰稿人	王培军	伍晓明	江忠霖	孙韩友
	吴根成	杨洪承	张宇红	温儒敏

401

简明比较文学教程

Jianming Bijiao Wenxue Jiaocheng

主编 刘献彪

*

文津出版社出版

(北京北三环中路6号)

潍坊计算机公司激光排版实验印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 12.75印张 305,000字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数 1—4000

书号:ISBN 7—80554—046—2/I·15

定价:5.65元

序

乐黛云

在山东省比较文学学会成立大会上,几位来自师范专科学校的老师,根据他们近来开设比较文学课程的经验 and 反映,提出在师专开设这一课程十分必要。他们认为帮助全国师专培养出来的中学语文教师突破传统的封闭的语文教学而代之以具有国际眼光和现代意识的、新鲜活泼的语文教学,这对于建设我国精神文明,培养即将成为 21 世纪建设骨干的青年一代具有重要的战略意义,而师专的比较文学这门课在这方面可以起很好的推动作用。事实上,一些高瞻远瞩的师专领导同志早已注意到这个问题。例如本书主编刘献彪同志所在的昌潍师专已经成立了比较文学研究室。刘献彪同志自己不但出了好几本比较文学著作,而且担任了这方面的重点科研项目。淮阴师专的肖兵同志也得到学校领导多方面的支持,今年 10 月应邀赴美参加比较文学中美双边讨论会。他关于比较神话的研究已经引起国际学者的重视。

这些事实和师专的同志们的意见引起了与会者的极大兴趣。当时,大家深感要提高比较文学这一课程的质量,使之在全国各地师专得到进一步发展,关键在于要有充分资料,更重要的是要有一本更广泛、更深入、更适合师专教学特点的比较文学教材。根据几位师专老师的倡议,一个教材编写小组很快组织起来,在刘献彪同志严格要求、雷厉风行的作风影响下,不到一年时间这本教材终于

编成了。

这本教材集中了大量有关比较文学的资料,汇集了较新的比较文学研究成果。这一学科的各个重要方面都可以从这里找到必要的参考。特别值得提出的是这本书对比较文学的基本概念和方法、对中国比较文学历史、传统和现状提供了深入浅出的论述和大量实例。初学者通过这部教材不仅可以扩大自己的文学视野,了解比较文学的基本方法,而且可以增强对中、西比较文学的基本知识和分析能力,加深对中国比较文学的历史和现状的认识。因此这本教材既适合高校尤其是师专教学的需要,又适合广大青年尤其是爱好比较文学的青年自学的需要。换句话说,这本教材也可以作为广大青年自学比较文学的入门读本。它对于普及比较文学将会起到重要的推动作用。

比较文学这门学科能否在我国教育园地生根、开花、结果,在很大程度上取决于它是否能被全国几千所高校的文学教学所接受和推广。我相信这本教材必能为此作出特殊贡献而载入中国比较文学发展史册。

一九八七年十月十五日于深圳

前 言

比较文学在发生发展过程中,虽然至今还常常受到挑战,但却在应战中不断拓展着研究的领域,并获得了丰硕的成果,从而确立了作为一门独立学科的地位。

比较文学的根本价值在于它为文学研究开辟了一个广阔的天地。比较文学是从国际角度,突破语言和民族文化传统的局限来研究文学。它诞生至今不过一百多年的历史,它以其独特的理论建树和研究方法帮助人们从更广阔的视野上认识各种文学现象。帮助人们研究各种民族与民族之间、国家与国家之间文学以及文学与其他艺术形式、其他意识形态之间的关系。

如果要认识什么是比较文学?首先要警惕那种只从字面上理解的片面性。“比较文学”这个名称本身,生来就不十分科学准确。对于一个初学者,如果只从字面思考它的属性,很可能得出错误的结论。比较文学不是“比较”。比较文学也不是“文学”。比较文学是一门开放性,多方位的动态型学科。正如乐黛云教授在她的《比较文学原理》中所说:“要蓦然回答究竟什么是比较文学这个问题并不容易,但是,人们分明会感觉到它:当人们探讨某种文学理论是否是多民族文学理论中可以通用时;当人们读到同一个主题在不同文学传统中反复咏叹和吟味时;当人们看到某种文学思潮或一部文学作品从一个民族流传到另一个民族,从一个地区蔓延到另一个地区时;当人们发现各种文体如诗歌、戏剧、小说在各民族文学中都有类似的发展规律而又各具特色时;当文学与其他艺术,

文学与宗教,文学与其他社会科学,文学与自然科学之间的关系日趋密切,急待分割时,人们就会清楚地感觉到无论过去、现在和未来,这里确实存在着而且将会继续存在一门十分必需、非常有趣、而且对人类智力极富挑战性的学问,那就是比较文学。”^①我们认为,什么是比较文学从这段话中可以得到答案。

比较文学研究最早是从少数学者,从学术讲坛开始的,但这并不意味着高不可攀,深不可测,只能是学贯中西的学者高层次的研究,而不能普及。一门学科的生命都是根植于它对人类社会的作用之中。越是有价值有生命的学科,对人类社会关系越深,作用越大。

判断一门学科是否具有生命力,除了看它有无涌现出一批能体现国家水平的高质量的理论著述外,还要看它是否有广泛的群众基础,能否为广大群众特别是青年一代所理解、所喜爱、所接受。比较文学这门探索性、开放性、国际性的新兴边缘学科也是如此。

产生于中西文化交流过程中的中国比较文学从来就不是纯经院式的,而是与改造社会、振兴民族的愿望相联。今天,我国比较文学的复兴也是与改革开放的整体事业相关。所以,中国比较文学研究有高、低两个层次,即提高与普及这两个层次。既要重视提高,又不要忽视普及。“在普及的基础上提高,在提高的指导下普及”。二者相互促进,缺一不可。只有在切切实实搞好基本理论、基础知识的教学与研究,培养人才,壮大研究队伍的基础上,才能更好、更快发展中国比较文学研究事业,使研究工作更上一层楼。

在提高方面,国家社会科学“七五”规划把《比较诗学》、《中外文学关系》、《东方文学》等列为国家级科研项目。而这些项目的研究内容正与国际比较文学发展的趋势相一致。

在普及方面,当务之急是要把比较文学知识普及到广大群众

^① 见乐黛云:《比较文学原理》第16页;湖南文艺出版社,1988年出版。

中去,特别是激发青年一代对比较文学的兴趣和爱好,逐步扩大文学的队伍,广泛发动群众就中外文学的各个方面进行具体而细致的比较研究,从而为理论研究提供素材,积累经验。

目前,全国已有70余所高等学校开设比较文学选修课或专题课,听讲人数以万计。一些重点院校招收比较文学硕士研究生,有的还送往国外去攻读博士学位。除上述全日制的大学生和研究生外,华东师大陈挺教授还向该校函授、夜大学的学员及参加自学考试的考生讲授比较文学;山东昌潍师专的刘献彪教授还给地处五莲山乡的校外班学员讲授比较文学。此外,还出版了介绍比较文学基本理论和方法的普及读物,如陈挺的《比较文学简编》、刘献彪的《比较文学自学手册》、《比较文学及其在中国的兴起》、孙景尧的《简明比较文学》等。通过上述途径,逐步把比较文学普及到城乡各个角落。

在普及工作中注重师资培训,这是史无前例的。师资培训即包括在各高等院校从事比较文学教学的教师,也包括全国成千上万的中学语文教师的培训,使他们具有全球意识和现代意识,把比较文学和中学语文教师培养21世纪的人才联系起来。前者如1985年10月“深圳全国比较文学讲习班”,有来自全国26个省市的130名学员参加;1986年暑期在青岛举办的“全国中西比较文学师资培训班”,有来自全国28个省市的198名学员参加,并印发《中西比较文学教程》(油印稿)。后者如华东师大陈挺教授从1985年起,先后在安徽滁县、山东的益都、泰安、潍坊等县市函授站集中面授比较文学(函授学员绝大多数为各地城乡的中学语文教师),昌潍师专的刘献彪教授多次到乡镇给校外班学员(未来的中学语文教师)讲授比较文学。这说明普及工作是大有可为的,比较文学在中国的发展是大有希望的。但要把比较文学的种子播撒到全国各地,任重道远,相当艰难。因为我们整个民族的文化素质不高,尤其

是文盲几乎占全人口的四分之一,加上封建意识与封闭意识的残存,外语水平又低,图书资料的匮乏等因素,限制了普及工作的进展。

总之,比较文学在中国大陆的普及将为整个文化更新作出贡献,并成为中国文化(包括文学)走向世界的重要途径。因而,尽管困难重重,但普及工作是广大群众的需要,又是教育改革的需要,也是学科自身发展的需要,亟待更多的仁人志士参加。

如果说,《教程》有什么主旨的话,那就是为了比较文学的普及。我们认为:应当通过各种途径来普及比较文学的观念和知识,尤其是中国比较文学历史和传统。基于这样一种认识,《教程》的内容、重点、体例也都注意到有利于普及。例如详细地介绍了比较文学的方法和中国比较文学的历史和优良传统,附录了“中国比较文学教学动态表”、“比较文学大事年表”等等。

对于比较文学普及问题,人们仍持有不同的看法,有人对此不屑一顾,卑之无甚高论;有人则认为比较文学本身不适宜于普及,如果硬要去普及,则有损于它的严肃性;还有人致力于比较文学普及的同志进行诽谤……。凡此种种,都足以说明比较文学普及问题还需要做进一步的努力,也值得进一步讨论。

站在马克思主义研究者的立场上观察,马克思主义是指导一切科学研究根本方法。杨周翰教授生前曾指出:由于有马克思主义作为研究的指导思想,我们一定会在比较文学的领域中有所建树,有所创新,比较文学在中国是大有发展前途的。1981年初,在北京大学比较文学研究会成立大会上,著名作家吴组缃教授就以中外古典小说的比较为例说明:比较文学研究一定要运用历史唯物主义方法,才能抓住本质的特征和内在的联系;否则,研究就会流于鸡毛蒜皮,表面现象,而不得要领,走向歧途。

当今世界,马克思主义仍是一大潮流,它既未落后,也未过时,

而只是在新的知识背景下,在瞬息万变的世界环境中,有所发展,有所提高。我们要坚决摒弃日丹诺夫式的苏联教条主义,借鉴现代西方马克思主义学派的有益经验,在比较和鉴别中,建立我们自己的马克思主义的比较文学体系。正如朱维之教授所说:中国比较文学研究今后应该走马克思主义比较文学的康庄大道;反之,就失去了中国比较文学的特色。

目前,世界比较文学的发展正处于一个历史性的转折期——面向东方,将目光注视着中国,迎接东西方比较文学繁荣期的到来。

在人类文明史上,东方文学一向占有十分重要的地位。中国、印度、伊朗、阿拉伯、日本以及其他许多东方国家的文学对世界文学的发展和繁荣,起到很大的推动作用,产生了巨大的影响。世界四大文化体系中,亚洲就占了三个(中国、印度、阿拉伯)。关于亚洲各文化体系的相互影响,却是当前世界比较文学研究的薄弱环节。最近,法国学者C·莎梦编著的论文集《文学的移居——中国传统小说在亚洲》(共收法、德、苏、澳、日等国学者撰写的17篇论文)的出版,可以说是一个良好的开端。

近来,西方一些有远见卓识的学者,清醒地认识到,在西方文学(其源头不外是“二希”)这个近亲范围内进行比较有很大的局限性,从中得出的规律,不一定对世界总体文学的发展具有普遍的指导意义。因而他们声称“整个比较文学的方向应转向东方”,必须把东方文学,特别是中国文学纳入比较的轨道,以纠正过去“欧洲中心论”的偏颇。正如美国学者昆斯特所说:“亚洲的作品应该用来作为对我们狭隘设想的矫正剂”。威斯坦因说得更直截了当:“全世界都在重视着中国!”国际比较文学界元老、法国学者艾金伯勒甚至提出:“中文应是比较文学者的国际语言”的倡议。他认为,没有读过《红楼梦》、《水浒传》就如同未读过托尔斯泰的作品一样无权奢

谈小说创作。

为了适应这一潮流,各国对东西比较文学的研究越来越受到重视,如目前美国各大学共有 60 多个比较文学博士班,其中就有近 10 个在研究东西比较文学。

我国比较文学界的著名学者季羨林教授反复强调“没有东方文学,所谓比较文学就是不完整的比较文学”;“如果把东方文学,其中包括中国、印度、阿拉伯、伊朗等国的文学也纳入比较文学的轨道,眼界必然会宽阔,必然能达到空前的深度和广度”;“只有把东方文学真正地归入比较文学的研究范围,我们这个学科才能发展,才能进步,才能有所突破,才能焕发出新的异样的光彩,才能开阔视野。”在季老的关怀和倡导下,近年来,我国的东方文学及东西比较文学研究有了长足的发展,各种研究会纷纷成立,专门介绍研究东方文学的杂志也相继问世。

尽管如此,但从总体上说,东方文学及东西方文学之间的比较文学,仍是一块待开垦的处女地。以我国东方文学基础之雄厚,历史之悠久,我们中国文学在其中更占有独特的地位。我们应积极开展中西、中东文学之间的比较研究,为世界比较文学作出自己独特的贡献!

目 录

序.....	(1)
前言.....	(3)
第一编 比较文学的基本概念.....	(1)
第一章 什么是比较文学.....	(1)
一、分歧	(1)
二、定义	(3)
第二章 比较文学的对象、任务、作用.....	(5)
一、对象	(5)
二、任务	(6)
三、作用	(6)
第三章 比较文学的历史和现状	(10)
一、渊源.....	(10)
二、发端与形成.....	(11)
三、发展与现状.....	(14)
第二编 比较文学的方法	(21)
第一章、影响研究.....	(21)
一、什么是影响研究.....	(21)
二、影响研究示例.....	(23)
1、声誉学	(23)
2、渊源学	(41)
3、媒介学	(54)

4、接受美学对影响研究的启示	(73)
5、西方文学思潮与“五四”新文学的关系	(83)
第二章 平行研究	(108)
一、什么是平行研究	(108)
二、平行研究示例	(110)
1、主题学	(110)
2、题材学	(122)
3、比较诗学	(130)
4、中西文学史比较	(141)
第三章 科际研究	(149)
一、什么是科际研究	(149)
二、科际研究示例	(154)
1、文学与自然科学	(154)
2、文学与其他社会意识形态	(158)
3、文学与其他艺术	(166)
第三编 比较文学在中国	(174)
第一章 中国比较文学的历史	(174)
一、中国比较文学的渊源	(174)
二、近代的比较文学	(200)
三、“五四”时期的比较文学	(206)
四、三、四十年代的比较文学	(210)
五、五、六十年代的比较文学	(214)
第二章 中国比较文学的现状	(216)
一、比较文学的复兴	(216)
二、比较文学复兴的特点	(236)
第三章 中国著名比较文学家	(242)
一、林纾及其翻译活动	(242)

二、梁启超及其《翻译文学与佛典》	(245)
三、王国维及其《人间词话》和《宋元戏曲史》	(249)
四、鲁迅及其《摩罗诗力说》	(251)
五、陈寅恪及其中西文化比较研究	(257)
六、吴宓及其中西文学比较	(259)
七、茅盾及其比较文学研究	(262)
八、郑振铎及其《研究中国文学的新途径》	(266)
九、许地山及其《梵剧体例及其在汉剧上的点点滴滴》	(271)
十、闻一多与比较文学研究	(275)
十一、陈铨及其《中德文学研究》	(279)
十二、钱钟书及其《管锥编》	(284)
十三、季羨林及其《中印文化关系史论文集》	(292)
十四、朱光潜及其《诗论》	(298)
十五、李健吾及其《咀华集》、《咀华二集》	(301)
十六、戈宝权及其《中外文学因缘》	(304)
十七、杨周翰及其《攻玉集》	(310)
十八、杨宪益及其《译余偶拾》	(317)
十九、范存忠及其《英国文学论集》	(320)
附录：比较文学大事年表	(327)
中国比较文学教学动态表	(377)
后 记	(397)
写在“后记”之后的话	(400)

第一编 比较文学的基本概念

本编内容提要：

本编着重阐述三方面内容：1、比较文学的定义；2、比较文学的对象、任务、作用；3、比较文学的历史、现状。

本编介绍了法国学者、美国学者、苏联学者及中国学者的主要观点以及他们之间的主要分歧，并在此基础上归纳出比较文学的定义，进而说明比较文学研究的对象、任务和作用。

本编最后一章追溯了比较文学的古代渊源，阐明其发端与形成的过程，叙述自 19 世纪末、20 世纪初以来，比较文学在各国的发展简况及其现状。读者在了解比较文学历史和现状的基础上，方能更好地把握它的未来。

第一章 什么是比较文学

一、分歧

近二、三十年，比较文学在国际上越来越成为一门全球性学科。也有人称它为“显学”。作为文学研究领域里的一门新兴学科，尚处于发展阶段。因此，就其体系而言，还处于不断完善发展的过程中。对比较文学的定义、内涵和外延的确切说明，或者说对比较

文学研究范围与内容的界定,还是仁者见仁,智者见智的。

法国学者梵·第根、基亚代表传统的比较文学观念,被称为法国学派,又叫“影响研究学派”。他们的基本论点是:1、比较文学是研究两国或两国以上作家、作品之间确实存在的事实联系,即两国文学的关系;2、比较文学是文学史的一个分支,是国际文学关系史;3、比较文学只探讨不同作家作品相互影响的关系,而不探讨不同作品间的美学关系。法国学派的理论,其主要特点是把文学之间的影响提到首位,他们致力于“事实”的考证,重视各种资料,追根溯源,而排除美学评价和美学欣赏。法国学派的理论体系相当完整。他们的理论和实践开拓了比较文学历史的纪元,对比较文学研究的发展和各国比较文学家都产生过莫大的影响。但应该指出的是,由于他们强调所谓“事实联系”,研究欧洲各民族文学之间的关系,从而导致了“欧洲中心论”的偏见,对此,不少学者提出过批评,称之为“褊狭的地方主义。”

美国学者以韦勒克、雷马克为代表。他们致力于摆脱法国学派的理论束缚,另辟蹊径,被称为美国学派,又叫“平行研究学派。”他们的基本论点是:1、主要探讨各国文学之间的美学关系;2、提倡不局限于“事实联系”的平行研究;3、提倡文学与其他领域作比较研究。美国学派的理论特点是强调比较文学应包容一切可以比较的文学现象和因素,是一国文学与另一国或多国文学的比较,是文学与人类其他表现领域的比较,他们强调探索文学艺术的本质和各国文学现象之间的异同。美国学者的定义流于宽泛,漫无边际。因此,也引起一些学者的担心。著名比较文学家基亚说:“我很担心,比较文学的研究原想包罗一切,结果却什么价值也没有。”显然,这是针对美国学者的主张而发的。

苏联学者以日尔蒙斯基为代表,试图用马克思主义的方法论使比较文学纳入马克思主义的文艺学研究领域。他们被称为苏联

学派。苏联学派不承认比较文学是一门独立学科，只是把比较文学作为文学史的一个分支。认为比较文学的使命是揭示和研究文学现象的外在联系和矛盾斗争以及世界各国文学现象的相同点和不同点。

中国学者以季羨林、钱钟书、杨周翰、乐黛云为代表，强调从实际出发全面地科学地认识比较文学的性质、精神和任务。中国学者的基本论点是：1、比较文学的基本任务是对两个或两个以上不同民族、不同语言的文学进行比较研究，比较文学的根本价值在于为文学研究开辟了一个崭新的局面；2、比较文学的基本精神在于将一个民族文学放在宏观的范围，放在整个文学发展的整体系统中去考察，使不同民族文化之间形成一种对话；3、通过比较，既探寻各国文学发展的共同规律，又加深对本民族文学特点的认识，藉以求得彼此间深切了解，达到取长补短，繁荣各国文学之目的。

由以上的介绍可见，各国学者对“什么是比较文学”，在观点上既有相近之处，亦有分歧之点。大家都认为比较文学是跨越国界和语言的文学研究。法国学者重实证考据，注重研究影响、渊源关系。美国学者提倡无直接影响的平行研究。法美两大学派的根本分歧在于比较文学应否包括文学与其他学科的关系。苏联学者主张研究各民族文学的独特性与人类文学的共同性之间的辩证统一关系。中国学者则强调一国民族文学在世界文学发展整体系统中的位置，从而探寻各国文学的共同规律，加深对本民族文学特点的认识。

近年来各派都有互相接近，互相渗透的趋势。这一趋势表明，比较文学作为一门独立的学科，正趋于成熟和完善。

二、定义

学习探讨比较文学的定义，关键是面向比较文学研究的具体